

На правах рукописи

ХЭ ЦЗЭ

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКОЙ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень высшего образования)

Москва

2025

Работа выполнена на кафедре русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (ФГАОУ ВО НИУ «БелГУ»)

Научный руководитель:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор **Самосенкова Татьяна Владимировна**, профессор кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Института межкультурной коммуникации и международных отношений ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.02), доцент **Стрельчук Елена Николаевна**, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания педагогики филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»;

доктор филологических наук (10.02.01), профессор **Юрина Елена Андреевна**, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина»;

кандидат педагогических наук (5.8.2), доцент **Анопочкина Роза Халяфовна**, доцент кафедры иностранных языков Института ФГАОУ ВО «Московский государственный технологический университет "СТАНКИН"».

Защита диссертации состоится «27» июня 2025 года в 11.00 часов на заседании постоянно действующего диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500004> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат разослан «___» _____20__ г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор педагогических наук, доцент

И.И. Просвиркина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В последние годы китайско-российские отношения развиваются стремительными темпами. Являясь ближайшим северным соседом Китая и одним из главных участников проектов Китайской Народной Республики (КНР) «Экономический пояс Шёлкового пути» и «Морской Шёлковый путь XXI века», начатых в 2013 году и получивших название «Один пояс – один путь», Россия достигла существенных результатов во многих областях. Русский язык играет важнейшую роль в развитии проекта «Один пояс – один путь», поэтому подготовка специалистов, владеющих русским языком, стала актуальным вопросом в текущей образовательной парадигме КНР. Россия, являясь индустриальной державой, остается по-прежнему хранителем русской культуры, а русский язык занимает высокое место в сокровищнице мировой литературы и искусства. Также владение русским языком не только помогает китайцам понять русскую культуру, но и является важнейшим средством к овладению профессиональными компетенциями в сфере филологии, геологии, металлургии, строительстве, химической промышленности, судостроении и других отраслях. По данным на 1 октября 2024 года, в российских вузах учатся более 44 тысяч китайских студентов, которые изучают русский язык и учатся понимать русскую культуру. Обучение китайских филологов-русистов русскому языку – это важная сторона межкультурного обмена и сотрудничества между Китаем и Россией. Особую роль в этом процессе играет изучение метафорической лексики, которая выступает как способ познания нового, как форма его осмысления, как логическая модель построения языковых структур, как смысловая база образования тропов. Всё вышесказанное позволяет предположить, что развитие мышления и речи на иностранном (русском) языке, развитие языковой способности будут протекать более эффективно, если сделать метафору предметом пристального внимания на занятиях РКИ. Благодаря изучению метафор иностранные студенты учатся выявлять языковые шаблоны, понимать национальные особенности и успешно использовать русский язык в повседневной жизни и профессиональном общении.

Между тем состояние речевой подготовленности китайских студентов-филологов свидетельствует о том, что уровень развития речи является невысоким. Слабым звеном в речевом развитии можно считать использование образных средств языка, их понимание и интерпретацию. В повседневной жизни люди часто обращаются к осязаемым и конкретным понятиям, привычным для понимания, но при этом нематериальным и трудно определяемым, формируя при этом когнитивный способ взаимосвязи между ними. Метафора рассматривается как один из основных механизмов познания мира, развития интеллекта, отражающийся в единицах мышления и языка. Понятийная система человека основана на метафоре. Таким образом, изучение метафор является важной частью обучения русскому языку, но поскольку национальные

культуры и история развития народов формируют в каждом языке разные метафоры, очень важно научить иностранных студентов-филологов воспринимать, понимать и интерпретировать метафоры русского языка.

В данном исследовании осуществлена попытка создания инновационной системы обучения, способствующей пониманию метафоры китайскими студентами и способности к её интерпретации в художественном тексте. В целом в литературных произведениях авторы широко используют метафоры для выражения эмоций, для наименования новых вещей, чтобы обогатить содержание произведения, усилить обратную связь с читателем. Изучение и освоение метафор китайскими студентами-филологами является ключом к успешному овладению русским языком.

Отметим определенную тенденцию: в лингвистике изучению метафоры как средству выразительности посвящено много диссертационных исследований, но в методических работах использование метафоры в художественном тексте как средства речевого развития, формирования понимания и интерпретации специально не изучалось, и это обусловило **актуальность** и необходимость проведения данного диссертационного исследования по созданию системы работы с метафорами в художественных текстах как средствами формирования и развития метафорической компетенции. Под метафорической компетенцией нами понимается умение понимать, интерпретировать и продуцировать в речи метафорические выражения, используя их в качестве средства коммуникации и источника знаний об изучаемом языке и культуре. Развитие метафорической компетенции необходимо для успешного общения. Она, на наш взгляд, является обязательным условием развития всех составляющих коммуникативной компетенции у иностранного студента-филолога.

В работе предпринята попытка разрешить **противоречие** между

- стремлением китайских студентов к усвоению метафор и отсутствием системы упражнений, способствующих формированию и развитию умений понимания и интерпретации метафор в художественных текстах, их корректного и адекватного использования в речевой практике на русском языке;
- отсутствием системно-методического комплекса, способствующего обеспечению возможности формирования и развития метафорической компетенции у иностранных студентов-филологов;
- обязательностью изучения метафор русского языка китайскими студентами-филологами и отсутствием необходимых учебных материалов, учебников и учебно-методических пособий, способствующих решению данной задачи.

Объектом исследования является процесс формирования и развития метафорической компетенции китайских студентов-филологов на материале художественных текстов.

Предметом исследования является методическая организация обучения китайских студентов русским метафорам на основе художественного текста и совершенствование их метафорической и коммуникативной компетенции.

Цель данной работы – создание, научно-теоретическое обоснование и экспериментальная проверка системы обучения китайских студентов-филологов пониманию и интерпретации метафор на основе художественных текстов.

Гипотеза исследования. Обучение пониманию и интерпретации русских метафор в коммуникативно-речевой подготовке китайских студентов будет значительно эффективнее, а интерес к изучению русского языка возрастет, если:

1) обучение пониманию и интерпретации метафоры станет обязательным компонентом формирования коммуникативной компетенции при изучении русского языка китайскими студентами-филологами, то есть формирование метафорической компетенции примет систематический и целенаправленный характер;

2) строить систему формирования и развития метафорической компетенции, органично вплетая ее в процесс изучения русского языка китайскими студентами-филологами на основе этноориентированного подхода, учитывающего культурные различия между Россией и Китаем;

3) учитывать когнитивный механизм метафоры и разработать алгоритм распознавания смысла, выраженного метафорами в художественных текстах;

4) применять в высказываниях метафоры, адекватные задачам ее использования китайскими студентами-филологами;

5) предоставить студентам-филологам возможности исследования авторского замысла на материале литературных произведений с помощью комментариев на китайском языке через метафорическое выражение, активизировать речетворчество студентов.

Для достижения цели, проверки гипотезы были поставлены следующие **задачи**:

- изучить и проанализировать лингвистическую, психолингвистическую, психолого-педагогическую, методическую литературу по теме исследования; проанализировать программы и учебники по обучению русскому языку как иностранному (уровень В1, В2) на предмет наличия в них художественных текстов с метафорами; выявить задания, которые способствуют обучению общению с использованием данных лексических единиц иностранными студентами в процессе коммуникации на русском языке;

- определить источники отбора метафор с целью обогащения русской речи китайских студентов;

- провести сравнительное исследование понимания скрытого значения русских метафор в сопоставлении с аналогичными метафорами и образными выражениями в

китайском языке у изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе обучения;

- разработать систему обучения русским метафорам как средству развития речи, обеспечивающую возможность их понимания и интерпретации китайскими учащимися;
- предусмотреть реализацию данной системы в учебном курсе и дидактически сопровождающих ее учебных материалах, использующих аутентичные художественные тексты развивающего лингвокультурного содержания;
- проверить эффективность предлагаемой системы работы в ходе обучающего эксперимента, проанализировать и методически интерпретировать его результаты.

При решении поставленных задач применялись следующие **методы**:

- общенаучные (анализ научной литературы, обобщение, систематизация, классификация, аналогия, синтез);
- методы эмпирического исследования (наблюдение, беседа, анкетирование, опрос, тесты);
- экспериментальные (проведение констатирующего, обучающего и контрольного эксперимента);
- статистические (анализ и обработка результатов, полученных в ходе исследования).

Степень разработанности темы. Теоретико-методологической базой исследования являются научные труды, построенные на основе

- междисциплинарности, этноориентированного подхода в обучении (Т.М. Балыхина, И. Е. Бобрышева, В.Н. Вагнер, Е.М. Верещагин, Т.С. Вершинина, Е.И. Гейченко, Н.Н. Глебова, Т.А. Кротова, В.Г. Крысько, М.Х. Нурматова, Е.А. Осинцева-Раевская, Е.С. Романюк, Чжао Юйцзянь, И.Г. Чуксина и др.);

- методики обучения русскому языку как иностранному (А.А. Акишина, И.И. Андреева, Т.М. Балыхина, Ван Инцюань, Ван Юйшу, Е.И. Василенко, Л.М. Велик, А. Вишале, В.В. Воробьев, Н.В. Днепровская, З.Н. Ивлева, Т.А. Казакова, Т.И. Капитонова, Е.В. Корсакова, В.Б. Куриленко, К. Майкл, В.А. Маслова, А.А. Михеева, Л.В. Московкин, И.А. Пугачев, М.В. Рубец, Сунь Ючжун, Ляо Хунцзин, К.И. Саломатова, Т.В. Самосенкова, Т.Г. Судакова, И.Е. Федотова, М.П. Чеснокова, М.А.К. Халлидей, Э.К. Хорвиц, Цинь Шуоцян, Чай Юнь, Чан Юэ, Чу Тинтин, Чжан Хунлин, Чжэн Сюань, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин и др.);

- научные работы, в которых метафора рассматривается как важная часть обучения РКИ (И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, М. Блэк, Т.А. Буданова, Ван Сонгтинг, Е.М. Вольф, В.Г. Гак, О.В. Гаучи, О. И. Глазунова, С.С. Гусев, М. Данези, Н.А. Кожевникова, Н.А. Купина, Э.А. Лапина, Х.Д. Леэметс, Лю Линь, Лю Фан, Лю Чуньцзе, Е.О. Опарина, В.В. Петрова, Г.Н. Складневская, В.Н. Телия, Цуй Сяоси, Т.З. Черданцева, А.П. Чудинов, А.М. Шахнарович, Е.А. Юрина, Н.М. Юрьева и др.);

- научные работы о роли коммуникативной и метафорической компетенций в преподавании и изучении иностранных языков (Ван Ин, Е. Виннер, Х. Гарднер, Ли Бинфан, Дж. Литлмор, Ли Хун, Ли Юй, Сун Сяоцин, Сюй Баофан, Сюй Цзиньфан, Цзян Мэн, Чэнь Хуэй, Чэнь Цзуньин, Чэнь Цин, Ши Цзиньфан, Юань Фэнши, Янь Шицин и др.);

- труды, в которых рассмотрены значения и функции метафорического выражения (О.Л. Абышко, М.А. Бакина, Ху Чжуанлинь, Шу Динфан, Ван Шоуюань, Л.С. Выготский, В.Г. Гак, М. Джонсон, Ю. Н. Караулов, Н. А. Кожевникова, Дж. Лакофф, Ли Фуинь, Ли Чжунъюн, Ли Чуньхуа, З.Ю. Петров, А.А. Потебня, Сунь И, Ф. Уилрайт, Ху Янь, Дж. Чарльз и др.).

Основные научные результаты, полученные соискателем, и научная новизна исследования состоит в том, что:

- спроектирована и апробирована система обучения китайских студентов пониманию и интерпретации метафор, основанная на этноориентированном подходе, учитывающем интерферирующее влияние родного языка, необходимость понимания и учета особенностей исходного языка учащихся, а также совокупность этнокультурных особенностей данного контингента обучающихся;

- дан сопоставительный анализ установок и практических реалий подготовки китайских студентов-филологов к пониманию и интерпретации художественных текстов с метафорами;

- выдвинута и аргументирована идея системной организации формирования метафорической компетенции как важной составляющей коммуникативной компетенции у китайских студентов-филологов 3, 4 курсов бакалавриата на материале художественных текстов; уточнено определение метафорической компетенции применительно к контингенту обучающихся из КНР;

- проанализированы культурологические и лингвистические различия метафор в русском и китайском языках; исследованы национальные культурно-психологические особенности и мировоззрение русского и китайского этноса, что дает возможность понять особенности мышления и поведения конкретных носителей разных языков;

- определены и классифицированы трудности, возникающие в процессе формирования и развития метафорической компетенции у китайских студентов;

- выстроена система принципов обучения китайских студентов-филологов метафоре (формирование метафорической и коммуникативной компетенций, функциональность, взаимодействие видов речевой деятельности, а также учет родного языка) на основе лингвокультурологически ориентированных прозаических и поэтических текстов;

- разработана и экспериментально проверена авторская научно-обоснованная система упражнений.

Теоретическая значимость работы включает в себя следующие аспекты:

- разработаны теоретические основы обучения китайских студентов-филологов третьего и четвертого курса бакалавриата пониманию и интерпретации метафорам русского языка;
- аргументирована значимость этноориентированного подхода при организации учебного материала, разработки системы упражнений в процессе реализации профессионально ориентированного курса;
- определены важные для обучения иностранных учащихся стратегии обучения русским метафорам, а также причины, влияющие на возникновение непонимания, выдвинуты гипотезы в отношении динамического процесса интерпретации русских метафор китайскими учащимися;
- дополнено понимание метафорической компетенции как лингвокультурного феномена;
- доказана целесообразность обучения китайских студентов метафорам русского языка с учетом наиболее существенных психологических и мировоззренческих особенностей;
- акцентированы наиболее типичные трудности понимания и интерпретации русской метафоры, с которыми сталкиваются китайские студенты; предложен способ преодоления трудностей в межкультурном общении: благодаря объяснению метафорических различий в русском и китайском языках, сопоставительному изучению китайской и русской культур и эффективному освоению русского языка;
- обоснованы принципы отбора дидактического материала для создания пособия и словаря.

Практическая значимость данной работы заключается в следующем:

- представленная авторская система обучения пониманию метафор и результаты ее апробации обогащают образовательную практику РКИ успешным опытом внедрения ее результатов и создание аналогичных комплексов для разных национальных групп;
- экспериментальные данные подтверждают прямую связь между формированием метафорической компетенции студентов-филологов и расширением их словарного запаса;
- экспериментально доказана важность понимания метафоры при обучении русскому языку путем объяснения её значения, функции и классификации;
- подготовлено пособие «Учимся понимать русскую метафору» и словарь, печатная версия которых реализована в лингвообразовательном процессе курса русского языка как иностранного в НИУ «БелГУ»;
- доказана опытным путем эффективность предложенной системы обучения пониманию и интерпретации метафор будущих китайских специалистов в области филологии.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы преподавателями при разработке учебных материалов и пособий, на курсах по преподаванию РКИ и на занятиях по лексике, грамматике и лингвокультурологии на гуманитарных факультетах российских вузов, при создании национально-ориентированных учебников русского языка для китайских студентов, при разработке национально ориентированных специализированных курсов по обучению русскому языку, в системе профессиональной подготовки и повышения квалификации иностранных преподавателей русского языка.

Результаты исследования были внедрены в образовательную деятельность кафедры ФГАОУ ВО «БелГУ»:

- при целевой ориентации деятельности преподавателей на получение академических предметных и социально-значимых надпредметных эффектов, долгосрочных результатов профессиональной подготовки китайских студентов-филологов;
- при апробации авторской идеи обучения китайских студентов – будущих учителей РКИ, ее теоретических положений в ходе обучения студентов, получающих высшее педагогическое образование по программе 45.03.01 Филология (русский язык как иностранный);
- при актуализации опыта будущих иностранных учителей РКИ, разработке и реализации системы обучения китайских студентов-филологов пониманию и интерпретации метафоры в художественном тексте;
- при обеспечении обоснованного отбора содержания, методов и форм профессиональной подготовки китайских студентов-филологов преподавателями кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации, направленного на формирование коммуникативной и метафорической компетенций;
- при апробации системы обучения пониманию и интерпретации, позволяющей последовательно осуществить профессионально-ориентированное обучение русскому языку студентов из КНР, реализующейся посредством этноориентированного подхода;
- при апробации авторской системы обучения пониманию и интерпретации метафоры в художественном тексте и проверке ее эффективности, которые включают теоретические и прикладные материалы для проведения практических занятий, игровых и тренинговых упражнений, профессиональных педагогических ситуаций и др.;
- при внедрении программы обучения пониманию и интерпретации метафоры в художественном тексте при участии автора диссертации позволило повысить коммуникативную профессиональную компетенцию китайских студентов-филологов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются его теоретико-методологической базой; комплексным применением различных методов исследования, адекватных его целям и задачам; базированием теоретических основ исследования на большом корпусе изученных художественных текстов, материал

которого приводится в диссертации и приложениях к ней; применением количественно-качественного анализа данных, полученных в процессе исследования; личным опытом проведения экспериментального обучения по созданной автором системе; анализом работ и результатов анкетирования учащихся; успешным внедрением разработанной системы обучения пониманию и интерпретации метафоры в практику лингвопрофессиональной подготовки китайских студентов-филологов.

Положения, выносимые на защиту:

1. В силу своей национальной окрашенности русские метафоры являются частью культурного наследия России и поэтому трудны для восприятия, понимания и интерпретации китайскими студентами-филологами. Этноспецифика анализируемых русских метафор позволяет рассматривать их как языковые единицы с национально-культурным компонентом ~~содержания~~, поэтому их включение в практический курс РКИ методически обосновано.

2. Этноориентированный подход предполагает содействие процессу развития метафорической и в целом коммуникативной компетенций китайских студентов-филологов. С его помощью формируется полноценное понимание изучаемого языка, в частности русского, формируется коммуникативная профессиональная компетенция, позволяющая обучаемому не только вступать в общение на русском языке, но и создавать собственные тексты, наполненные культурно значимыми лексическими единицами.

3. Трудности и ошибки, возникающие при изучении метафор русского языка, связаны с культурными и языковыми различиями русского и китайского языков, а также с этнопсихологическими особенностями обучающихся.

4. В процессе этноориентированного обучения метафоре развитие и совершенствование коммуникативной и метафорической компетенций китайских студентов достигается: а) опорой на китайский язык: сравнение смысла русской метафоры с аналогичным смыслом китайских образных выражений; б) учетом этнопсихологических особенностей обучаемых и их национальной культуры; г) обращением к анализу смысла метафоры, её функционированию в речи, что позволяет охарактеризовать важные свойства использования данных лексических единиц в русском художественном дискурсе, понимание и интерпретацию носителями китайского языка; д) интеграцией в процесс обучения и этноориентированную систему, которая позволяет расширить традиционный формат обучения китайских студентов-филологов, дидактического потенциала художественных текстов, специально отобранных для данного курса.

Основные этапы исследования

Первый этап (2021 – 2022 гг.) – *теоретико-констатирующий* – осуществлялся анализ научной и учебно-методической литературы по тематике исследования,

определялись общий замысел и теоретико-методологические позиции исследования, формулировались и уточнялись проблема, цель, задачи, объект, предмет и гипотеза исследования.

Второй этап (2022 – 2023 гг.) – *проективно-формирующий* – проведение констатирующего эксперимента и определение основных направлений экспериментального обучения в целях формирования метафорической компетенции у китайских студентов направления подготовки «Филология». Были разработаны экспериментальная программа, учебные материалы, комплекс заданий и упражнений и внедрены в реальную практику преподавания, апробирован выбор и определены основы этноориентированного подхода в обучении метафорам в русском языке, базирующиеся на анализе психологических и мировоззренческих особенностей китайских студентов

Третий этап (2023 – 2024 гг.) – *экспериментально-обобщающий* – проводилось опытное обучение с целью верификации гипотезы исследования и оценки эффективности разработанной системы обучения, систематизировались полученные результаты специального курса и завершение работы над текстом диссертации.

В качестве материала исследования были использованы статьи толковых словарей русского и китайского языков; корпус примеров употребления русских метафор в звучащей речи, средствах массовой информации, художественной литературе (поэтические, прозаические тексты, идиоматические выражения). Использовались также материалы Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru), поисковых систем интернета (www.yandex.ru, www.google.com); письменные работы учащихся, выполненные в ходе опытного обучения; анкеты, заполненные учащимися по завершении опытного обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в виде докладов на международных научно-практических конференциях: Международная научно-практическая конференция молодых учёных "Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения"» (ТГУ, г. Томск, 20-22.04.2017); Международная научно-практическая конференция "Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека"» (СГУ, г. Красноярск, 24.04.2018); Международная научная конференция «Герценовские чтения. Иностранные языки» (РГПУ, г. Санкт-Петербург, 14-15.04.2022); XX Международная научно-практическая конференция «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории»» (РГПУ, г. Санкт-Петербург, 20-22.04.2022); Международная научно-практическая конференция "Язык и личность: социокультурные и психологические трансформации» (СГПУ, г. Москва, 15-16.12.2023); XVI Международная научно-практическая конференция "Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур", посвященная 10-летию Института межкультурной коммуникации и

международных отношений» (БелГУ, г. Белгород, 26.12.2023); Всероссийская студенческая научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация» (АГПУ, г. Барнаул, 22.03.2024); XVI Международная студенческая научно-практическая конференция «Роль и место русского языка в современном мире» (БелГУ, г. Белгород, 19.04.2024); IV Международная научно-практическая конференция «Язык, текст и культура: проблемы лингвистики и изучения русского языка как иностранного» (АГУ, 25.04.2024 г. Майкоп).

Разработанная автором система обучения китайских студентов пониманию и интерпретации метафоры в художественном тексте на основе этноориентированного подхода внедрена в учебный процесс на кафедре русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации в ФГБОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Соответствие диссертации паспорту научной специальности

Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: русский язык как иностранный, уровень высшего образования, группа научных специальностей – 5.8. Педагогика:

1. Теоретические основы и методология применения педагогических подходов в преподавании предметов дисциплин.
2. Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания в общем и профессиональном образовании.
15. Сравнительные исследования методических систем.
19. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

Основные положения и результаты исследования отражены в 10 научных публикациях автора общим объемом 4,19 п.л., 6 статей объемом 2,63 п.л. – в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (Постановление Правительства РФ от 26.03.2016 №237 (ред. от 25.01.2024) «Об утверждении Положения о Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации»).

Структура диссертации определяется её целью, поставленными в ней задачами и содержанием. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и четырех приложений. Общий объём диссертационного исследования составляет 263 стр., основной текст изложен на 189 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность темы исследования, степень разработанности проблемы и теоретическая база исследования, определены цель и задачи, объект, предмет исследования, сформулирована гипотеза, указаны методологическая основа и методы исследования, охарактеризована научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, апробация результатов исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** диссертации «Теоретические основы обучения образным средствам русского языка китайских студентов» рассматривается история становления и развития теории метафоры в китайской и российской лингвистической науке, а также проводится сравнительный анализ образных лексических единиц в китайском и русском языках; отдельное внимание уделено вопросам обучения китайских учащихся и развитию их метафорической компетенции.

Метафора в когнитивной лингвистике получила новое определение: это не просто средство создания образности текста, перенос значения, троп, а ментальная операция, участвующая в концептуализации и категоризации опыта человека и устанавливающая соотношение между языком и мыслительными процессами. В русле когнитивистики метафора рассматривается как смысло- и текстопорождающий механизм, а также средство осознания мира, с ее помощью в когнитивной сфере человека закрепляются представления о мире. Концептуализированный в виде метафор мир отражается в разных языках по-разному, и это связано с системой национальных ценностей. Метафоры отражают национальный менталитет, культурную реальность, историю этноса и его ценностную ориентацию. В связи с вышесказанным при обучении русскому языку китайских студентов-филологов важную роль приобретает изучение метафор. Из-за культурных различий между русскими и китайцами студенты склонны неправильно интерпретировать метафоры, что может привести к коммуникативным несоответствиям и даже непониманию. Именно изучение метафор может помочь китайским студентам улучшить навыки устного общения, чтения, письма и перевода, а также позволит им лучше понимать метафоричность русского языка. Также понимание метафор в китайской и русской культурах важно для углубления взаимопонимания и общения между двумя народами.

Во **второй главе** диссертации «Психолого-педагогические особенности обучения метафоре китайских учащихся на основе художественных текстов» анализируются причины различий метафор в китайском и русском языках, рассматриваются моменты, вызывающие затруднения при изучении русских метафор китайскими студентами в связи с различиями в мировоззрении китайцев и русских. Различия в понимании метафор в Китае и России очевидны, поскольку разные народы имеют разную историю и культуру, у них разные условия жизни, поэтому их восприятие вещей также

отличается, что приводит к многочисленным различиям в понимании метафорических высказываний. Сравнив большое количество китайских и русских метафор в литературе и повседневной жизни, мы можем сделать вывод о том, что существуют различия при использовании и интерпретации метафорических выражений в Китае и России. Метафорические выражения в русском и китайском языке диаметрально отличаются, так как каждой стране свойственна своя уникальная культура конструирования метафор. Китайским студентам сложно воспринимать многозначные слова, национально-культурная специфика которых связана с изменяющейся во времени русской лингвокультурой.

Руководствуясь тем, что нам необходимо разработать систему обучения студентов-филологов восприятию мира через мышление, отраженное в русских метафорах, мы структурировали систему упражнений на основе этноориентированного подхода. Именно этноориентированный подход позволяет составить «портрет» студенческой аудитории, для которой разработана система упражнений, соотнести целесообразность и эффективность выбранных форм и методов обучения, а также выявить проблемы, с которыми сталкиваются китайцы при овладении метафорами русского языка. Одной из таких проблем является то, что при изучении метафор необходимо объяснить их абстрактный смысл, поэтому использование родного языка облегчает преподавание и снимает определенные трудности. Также нами определены и другие сложности: межкультурное различие двух народов, скрытый культурно маркированный характер метафор, отсутствие соответствующих учебных материалов.

На картину мира китайских студентов при изучении и понимании метафор оказывают влияние некоторые особенности. Характерными особенностями китайских студентов-филологов является уважение к традиционной культуре, коллективизм, сильные эмоциональные реакции, логическое мышление, понимание смысла высказывания благодаря контексту, учет социальной роли в обществе. В то же время китайские студенты испытывают сильную тревогу перед реальным общением на русском языке и экзаменами по русскому языку, боятся негативных оценок. Понимание и правильное использование этих особенностей помогает разработать более эффективные стратегии обучения, чтобы помочь учащимся глубже понимать и использовать метафоры в речи.

Также при создании системы упражнений нами учитывались психологические качества студентов, например, типы памяти (моторная, образная, словесно-логическая, эмоциональная, генетическая), что позволило выбрать наиболее оптимальные способы подачи материала и формы контроля знаний. Следует отметить, что для китайских студентов характерен особый тип мышления – преимущественно пространственно-образный, «правополушарный», который относят к архаическому. Эти данные

позволяют говорить о том, что для китайских студентов-филологов предпочтительно при объяснении использовать тексты, таблицы, схемы и т.п.

Следовательно, использование этнически ориентированных методов, использование родного языка как вспомогательного инструмента для объяснения образности русских метафор позволяет разработать этноориентированную систему упражнений. Именно понимание этнопсихологических, культурных особенностей китайских студентов дали возможность разработать более эффективные стратегии обучения, помогающие учащимся глубже понимать и интерпретировать метафоры и развить навыки их использования в речи.

В третьей главе «Обучение китайских студентов русской метафоре на основе лингвокультурологически ориентированной организации содержания обучения» определен уровень сформированности метафорической и коммуникативной компетенций в речи китайских студентов; представлены принципы отбора материалов для обучения китайских студентов метафорам на русском языке, созданы и перечислены комбинации упражнений, связанных с изучением русских метафор для китайских студентов; описаны организация, содержание и результаты этноориентированного экспериментального обучения китайских учащихся русским метафорам.

При организации процесса обучения китайских студентов русской метафоре мы руководствовались следующими общедидактическими и частнометодическими принципами: принципом информационной насыщенности учебного материала; принципом культурологической отмеченности учебного материала; принципом коммуникативной направленности языкового материала; принципом прагматической ценности материала; принципом актуальности языковых единиц, что предполагает их тесную связь с фактами и явлениями современной действительности; принципом мотивационно-познавательной ценности материала; принципом многообразия материала, учитывающего степень трудности и индивидуальных особенностей учащихся; принципом корреляции с целями обучения; принципом представления учебного материала от простого к сложному, т.е. постепенное повышение уровня сложности учебного материала.

Созданная нами система упражнений состоит из трех блоков. Упражнения *первого блока* (пропедевтический уровень владения метафорическими единицами). Языковой материал для этих упражнений включает в себя метафорические эпитеты, метафорические сравнения, олицетворения. Основными являются упражнения по формированию понятия «переносное значение слова», упражнения на нахождение данных лексических единиц в словосочетании, предложении, тексте. Первый этап предполагает усвоение знаний об образных средствах языка в связи с изучением программного материала. Упражнения *второго блока* (репродуктивный, или аналитический, уровень) направлены на овладение китайскими студентами различными

метафорами. На этом этапе происходит усвоение метафорического значения словосочетаний, предложений, текстов. В заданиях предлагается подбор метафор к предложенным словосочетаниям, синонимичная и антонимичная замена метафор в тексте. Упражнений *третьего блока* (продуктивный уровень) подразумевают творческие задания: составление текстов, сочинение с использованием слов с переносным значением, перевод текстов и т.п. Данный блок направлен на развитие умения употреблять метафоры в речи. Целевая установка на третьем этапе работы – использование метафоры учащимися в собственной речи, формирование умения интерпретировать ее и адекватно переводить. К заданиям, требующим анализа, вывода, относятся упражнения по самостоятельному созданию метафорических единиц по аналогичным образцам, схемам и т.д. как основы целого текста, сочинения нового микротекста, например, сочинений описательного характера в художественном стиле или сочинения-рассуждения в публицистическом стиле.

В ходе обучения, направленного на формирование метафорических навыков в речи, был организован и проведен трехэтапный эксперимент, включающий констатирующий, обучающий, контрольный этапы. Эксперимент проводился в следующих условиях: участниками эксперимента являлись китайские студенты, владеющие русским языком на I и II (B1, B2) сертификационных уровнях. Эксперимент проходил для китайских граждан на базе кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации в НИУ «БелГУ» в 2023 – 2024 учебном году. В эксперименте приняли участие студенты 3 и 4 курсов.

В констатирующем эксперименте (КЭ) участвовало 12 человек (уровень B1) третьего курса, и их результаты отражены на рисунке 1.



Рисунок 1 – Результаты КЭ студентов третьего курса.

В констатирующем эксперименте участвовало 10 человек (уровень B2), и их результаты отражены на рисунке 2.

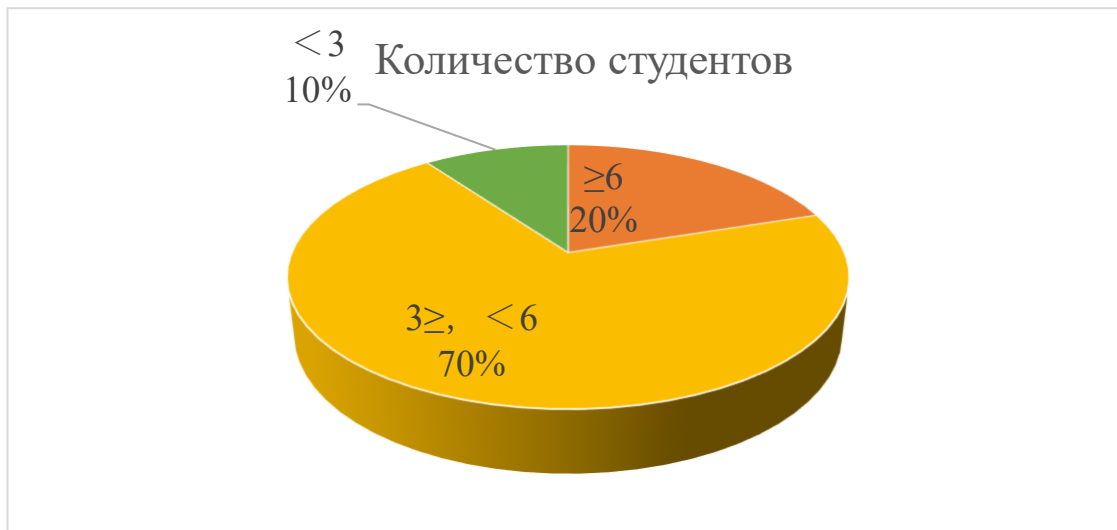


Рисунок 2 – Результаты КЭ студентов четвертого курса

В результате КЭ, проведенного с участием 22 китайских учащихся с уровнем владения русским языком В1 – В2, были получены следующие данные:

1. Тема «Метафора» является одной из наиболее трудных для освоения китайскими студентами на уровнях В1 – В2 владения РЯ.

2. Зафиксировано большое количество интерференционных ошибок, связанных с влиянием родного языка обучаемых на освоение данной темы.

В ЭО участвовало 14 человек (уровень В1) третьего курса, и их результаты отражены на рисунке 3.

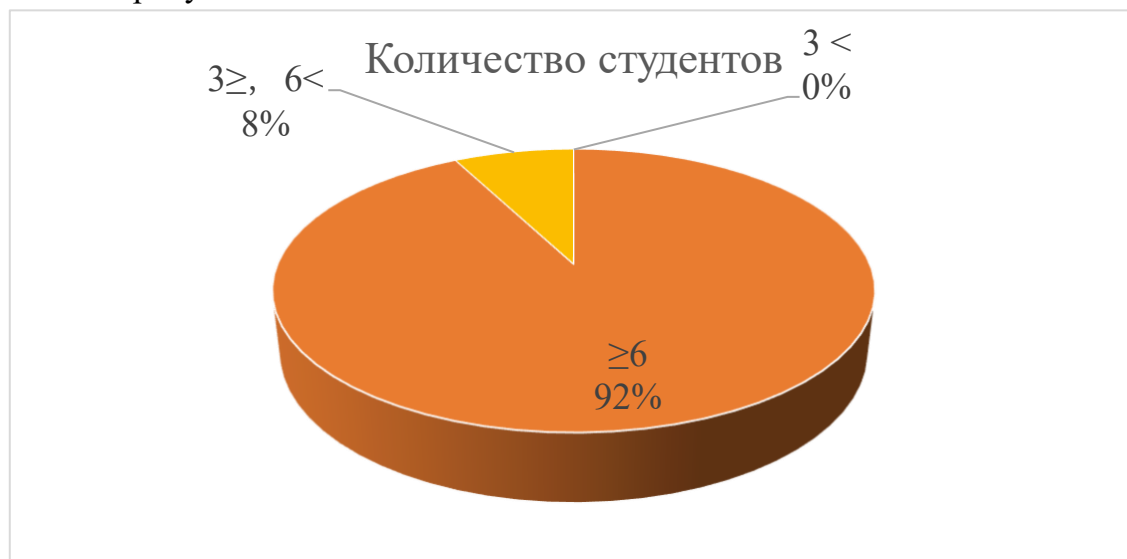


Рисунок 3 – Результаты ЭО студентов третьего курса

В экспериментальном обучении участвовало 11 человек (уровень В2) четвертого курса, и их результаты отражены на рисунке 4.

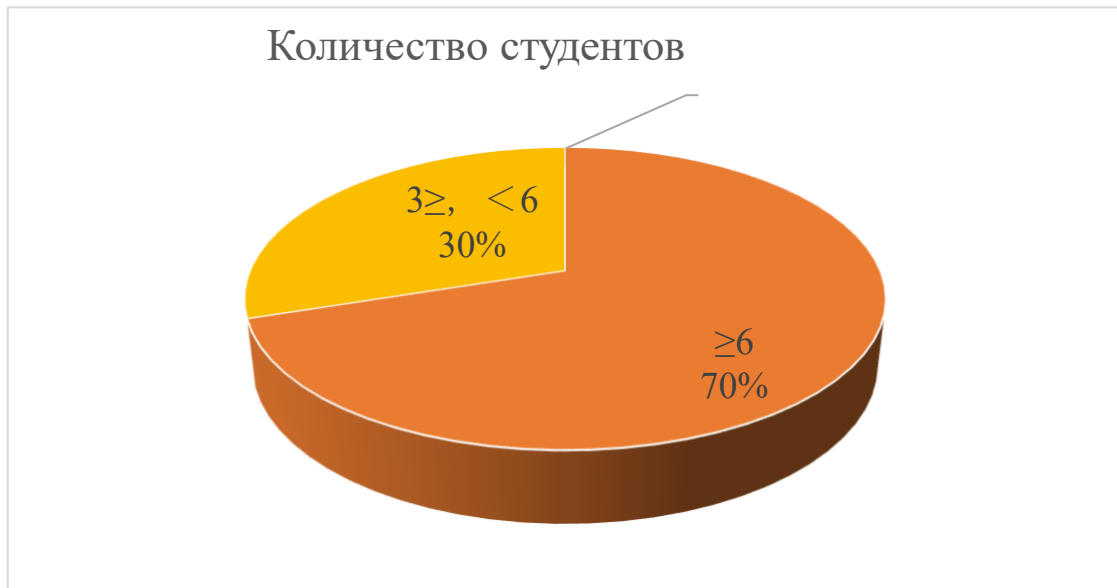


Рисунок 4 – Результаты ЭО студентов четвертого курса

Чтобы убедиться в том, что после экспериментального обучения студенты могут эффективно расширять свои знания, связанные с метафорами, и совершенствовать свои метафорические навыки, тем самым улучшая свои коммуникативные навыки, нам необходимо было подсчитать средние оценки студентов.

$$\bar{X} = \frac{\sum_{i=1}^N X_i}{N} \quad (1)$$

$$\bar{Y} = \frac{\sum_{i=1}^N Y_i}{N} \quad (2)$$

где i – оценка студента, N – количество студентов, $\bar{X}$ – средний балл предварительной работы, $\bar{Y}$ – средний балл контрольной работы, поэтому темп роста средней успеваемости студента составляет:

$$f = \left(\frac{\bar{Y} - \bar{X}}{\bar{X}} \right) \times 100\% \quad (3)$$

Темп роста успеваемости каждого студента вычисляется по следующей формуле:

$$f = \left(\frac{Y_i - X_i}{X_i} \right) \times 100\% \quad (4)$$

Согласно формулам мы сравнивали результат двух экспериментов (КЭ и ОЭ). Оценка студентов третьего и четвертого курса представлена в таблице 1.

Оценка студентов третьего и четвертого курса

Средний балл	Третий курс	Четвертый курс
КЭ	4.45	4.35
ОЭ	7.7307	7.1875
Темп роста успеваемости	73.55%	65.23%

На рисунках 5, 6 мы видим 92% студентов, набравших 6 и более баллов, 8% студентов, набравших 3 – 6 баллов, и отсутствие студентов, набравших 3 и менее баллов. Видно, что процент студентов, набравших 6 и более баллов, значительно увеличился, а студентов, набравших менее 3 баллов, вообще не осталось.

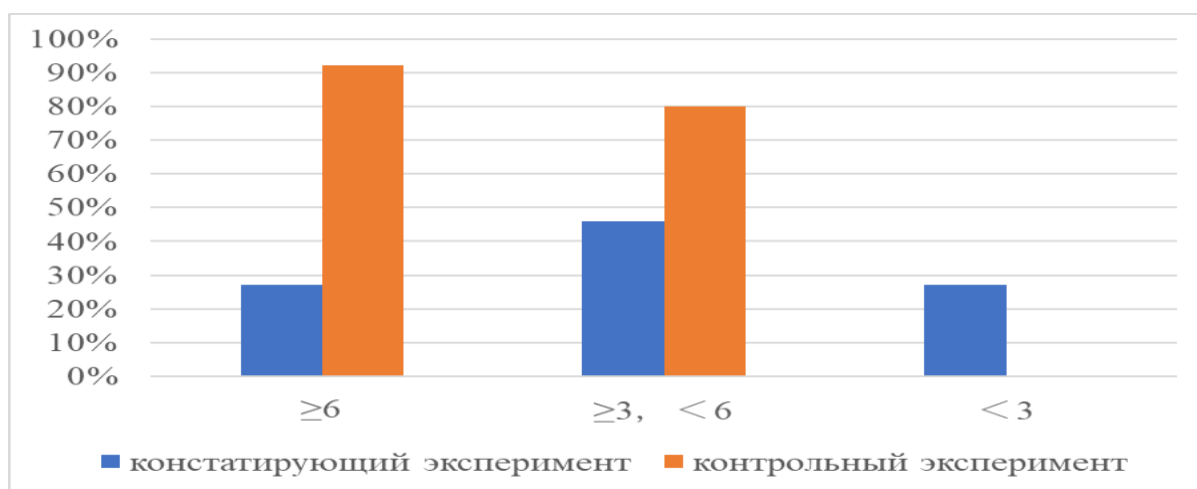


Рисунок 5

*Средние результаты сравнения КГ и ЭГ
с оценками 3 и менее, 3 – 6 и 6 и более баллов третьего курса*

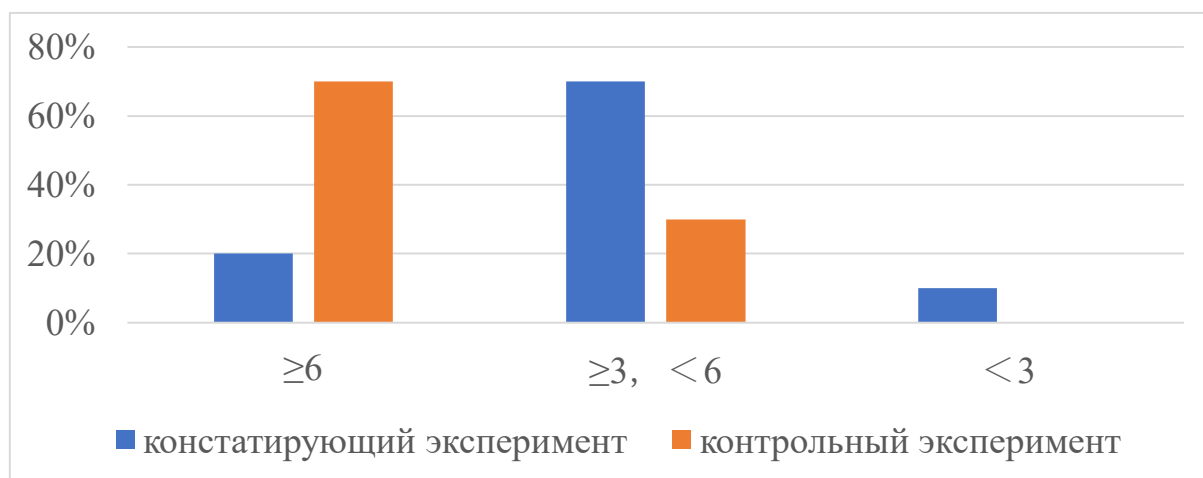


Рисунок 6

*Сравнение двух экспериментов с оценками 3 и менее, 3 – 6 и 6 и более баллов
четвертого курса*

Мы обнаружили, что 70% студентов набрали 6 баллов и выше, в то время как осталось только 30% студентов, набравших 3 – 6 баллов, и больше не было учеников, набравших меньше 3 баллов. Сравнивая задания для студентов, мы обнаружили, что увеличилось количество учеников, набравших 6 баллов и выше, и количество учеников, набравших от 3 до 6 баллов.

Полученные результаты позволяют наметить дальнейшие пути исследования: изучение факторов формирования речевой и творческой рефлексии как базового условия развития речетворческих способностей иностранного студента-филолога и создание методической стратегии развития выразительности речи в целях повышения метафорической и коммуникативной компетенций.

Выполненное диссертационное исследование позволяет сделать вывод о том, что поставленные задачи решены, гипотеза подтверждена, а положения, выносимые на защиту, обоснованы, цель достигнута.

В Заключение обозначены общие итоги исследования, сформулированы основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту.

При получении профильного профессионального филологического образования китайскими студентами русский язык изучается ими в специальных целях, поэтому важным компонентом обучения становится формирование метафорической компетенции, потому что без овладения ею невозможно достигнуть понимания скрытых метафорических текстов.

Анализ научной литературы по проблеме исследования, а также программ и учебников по русскому языку как иностранному (уровень В1, В2) позволил выявить отсутствие упражнений, формирующих понимание русских метафорических лексических единиц иностранными студентами-филологами.

В связи с этим были отобраны учебные тексты, содержащие метафоры и проведено исследование, выявляющее понимание китайскими студентами-филологами, изучающими русский язык как иностранный на продвинутом этапе, скрытого смысла русских метафор и образных выражений. Данная процедура позволила определить не только уровень сформированности метафорической компетенции, но и определить стратегию развития метафорической компетенции, необходимой при получении профессии русского филолога, выбрать методы, приёмы, технологии, ориентированные именно на китайских студентов.

Все выше названные операции позволили разработать этноориентированную систему обучения китайских студентов филологических факультетов русским метафорам как средству развития речи, обеспечивающую возможность их понимания и интерпретации при чтении художественных текстов. Также мы определили способы реализации данной системы обучения и её дидактическое сопровождение (аутентичные

художественные тексты лингвокультурного содержания) и разработали алгоритм распознавания смысла, выраженного метафорами в художественных текстах.

Результаты опытно-экспериментального обучения показали, что студенты-филологи, обучающиеся по предложенной нами системе, активно применяют в высказываниях метафоры, адекватные задачам их использования, довольно адекватно понимают скрытые смыслы метафорических высказываний.

Обучение по предлагаемой нами системе позволит научить будущих филологов глубже понимать авторский замысел художественных произведений благодаря тому, что в предлагаемой системе используются понятные и знакомые китайским студентам методы (например, комментарий на китайском языке, сравнительный анализ с аналогичным по смыслу метафорическим выражением китайского языка и т.п.), и создавать собственные тексты на русском языке, содержащие метафорические выражения, понятные носителю китайского языка.

Описанная в исследовании система работы с русской метафорой при обучении китайских студентов-филологов, которая может быть дополнена другими упражнениями.

Перспективным представляется создание базы заданий, способствующих формированию понимания и интерпретации русских метафор в художественных текстах.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Хэ Цзэ. Обучение китайских студентов пониманию метафор русского языка // Педагогический журнал. – 2021. – Т. 11. Вып. 4А. – С. 71 – 78.
2. Хэ Цзэ. Образность поэзии серебряного века в аспекте изучения РКИ // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. – 2022. – №.7 – С. 102 – 104.
3. Хэ Цзэ. Признание важности преподавания метафоры при обучении поэзии // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. – 2023. – №12-2. С. 123 – 126.
4. Хэ Цзэ. Изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории на материале художественного текста // Педагогический журнал. – 2023. – 11А. – С. 514 – 522.
5. Хэ Цзэ, Самосенкова, Т.В. Развитие метафорической компетенции при обучении русской лексике // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2024. – Т. 1. № 5 (101). – С. 73 – 86.

6. Хэ Цзэ. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в метафорической перспективе // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. – 2024. №. 12-3. – С. 158 – 161.

Работы, опубликованные автором в других изданиях:

1. Хэ Цзэ. Интерпретация русской метафоры в художественном тексте на уроках РКИ // SIBERIA-LINGUA. – 2018. – Вып. 2. – 88 – 96.

2. Хэ Цзэ. Понимание и использование метафорических выражений в России и Китае в сфере мяса и мясных продуктов // Научный журнал "chronos: психология и педагогика". – 2021. – №. 2 (25) – С. 42 – 46.

3. Хэ Цзэ, Шарри, Т.Г. Важные аспекты изучения метафор в курсе РКИ в китайской аудитории // В сборнике: Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории. Сборник материалов XX Международной научно-практической конференции. – 2022. – СПб. – С. 48 – 52.

4. Хэ Цзэ, Самосенкова, Т.В. Обучение китайских студентов пониманию и переводу метафор // В сборнике: Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур. Сборник материалов XVI Международной научно-практической конференции. – Белгород. 2023. – 156 – 161.

Хэ Цзэ
(Российская Федерация)
«Интерпретация русской метафоры в художественном тексте при обучении
китайских студентов-филологов»

Диссертационное исследование посвящено обучению китайских студентов-филологов пониманию и интерпретации метафоры в художественном тексте и её внедрению в учебный процесс современного университета (уровень владения языком B1-B2). Автором проанализированы научные взгляды на структуру и содержание обучения русскому языку как иностранному через призму формирования и развития коммуникативной и метафорической компетенции у китайских студентов-филологов.

Руководствуясь целью обучения китайских студентов восприятию мира через мышление, отраженное в русских метафорах, предложен этноориентированный подход к обучению китайских студентов. В процессе обучения учитывались этнопсихологические, этнокультурные и этноязыковые особенности, а также этнически ориентированные педагогические методы, что позволило выбрать наиболее оптимальный способ подачи материала и форму контроля знаний, эффективные стратегии обучения, помогающие учащимся глубже понимать и интерпретировать метафоры и развивать навыки их использования в речи.

Результаты, полученные в ходе опытно-экспериментального обучения, показали, что сознательное развитие и формирование у учащихся метафорической компетенции при обучении русскому языку расширяет словарный запас, развивает «русский образ мышления» и глубокое понимание русской культуры, а также повышает интерес учащихся к изучению русского языка, способствует возможности экспортировать собственную культуру, общаться и взаимодействовать с представителями обеих культур, а также использовать полученные умения в будущей профессиональной деятельности.

«Teaching Chinese Philology Students to Interpret Russian Metaphors in Fictional
Texts»

The dissertation focuses on teaching Chinese philology students to understand and interpret metaphors in fictional texts, and on the implementation of this process in modern university education at the B1–B2 language proficiency level. Through the lens of the development of communicative and metaphorical competence in Chinese philology students, the author analyzes scholarly perspectives on the structure and content of teaching Russian as a foreign language.

Guided by the objective of helping Chinese students perceive the world through the modes of thinking embedded in Russian metaphors, the study proposes an ethno-oriented teaching approach tailored to Chinese learners. The instructional process takes into account ethno-psychological, ethno-cultural, and ethno-linguistic characteristics, as well as pedagogical methods sensitive to the students' cultural background. This made it possible to select the most appropriate forms of material presentation and knowledge assessment, and to develop effective teaching strategies that help students understand and interpret metaphors more deeply, while cultivating the ability to use them in speech.

The outcomes of the experimental teaching indicate that the intentional cultivation of metaphorical competence in Russian language instruction contributes to vocabulary expansion, the development of a "Russian way of thinking," and a deeper understanding of Russian culture. Furthermore, it enhances students' interest in learning Russian, promotes their ability to represent their own culture, engage in intercultural communication, and apply these skills in future professional contexts.